



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ИНСТИТУТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ МЕДИЦИНЫ»
(ФГБНУ «ИЭМ»)

УТВЕРЖДАЮ

И.о. директора ФГБНУ «ИЭМ»



С.Б. Шевченко

2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА»**

<i>Группа научных специальностей</i>	1.5. Биологические науки
<i>Научная специальность</i>	1.5.10. Вирусология
<i>Форма обучения</i>	очная
<i>Срок освоения</i>	4 года
<i>Трудоемкость (в зачетных единицах/ в академических часах)</i>	1/36

Санкт-Петербург
2023

Рабочая программа дисциплины «Основы медицинского перевода» составлена в соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов), утвержденными приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20 октября 2021 г. № 951.

Составители

Научно-педагогические работники ФГБНУ «ИЭМ»:
Ведерникова М.А., старший преподаватель.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании Ученого совета ФГБНУ «ИЭМ» «27» апреля 2023 года, протокол № 2023-04

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель: формирование у аспирантов основ иноязычной компетенции, необходимой для профессиональной межкультурной коммуникации.

Задачи:

1. Формирование языковых и речевых навыков, позволяющих использовать иностранный язык для получения профессионально значимой информации в процессе чтения, участвовать в письменном и устном профессиональном общении на иностранном языке.
2. Воспитание уважительного отношения к культурным традициям своей страны и стран изучаемого языка и повышение на этой основе общекультурного уровня аспирантов.

2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры

Дисциплина «Основы медицинского перевода» относится к Блоку 2.1. «Дисциплины (модули)» Образовательного компонента программы аспирантуры и реализуется в 4 семестре. Дисциплина является факультативной.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

- лексический минимум в необходимом объеме учебных лексических единиц общего и терминологического характера;
- лингвокультурные особенности и особенности коммуникации с учетом ситуации взаимодействия;
- моральные и правовые нормы, этические и деонтологические принципы в профессиональной деятельности.

Уметь:

- использовать терминологические единицы и терминологические элементы в объеме, необходимом для осуществления заявленных целей;
- применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;
- анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- создавать устные и письменные тексты на иностранном языке с целью личного и профессионального общения.

Иметь навык:

- владения методиками перевода текстов по научной специальности с иностранного языка на русский язык;
- общения на иностранном языке для личных и профессиональных целей;
- владения иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (акад.час.)	Семестр
		4
Контактная работа (учебные занятия)	30	30

Практические занятия (ПЗ)	30	30
Самостоятельная работа (СР)	6	6
Промежуточная аттестация по дисциплине: зачет	-*	зачет
Общая трудоемкость: академических часов/зачетных единиц	36/1	

*входит в часы дисциплины

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	ПЗ	СР	Всего часов
1.	Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты	24	2	26
2.	Избранные аспекты медицинского перевода	6	4	10
Всего		30	6	36

4.3. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты	Перевод и наука о переводе. Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика. Устный и письменный перевод, их отличительные признаки. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода. Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод. Теория языковых соответствий и знания переводчика. Переводческие трансформации как основа перевода. Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений. Сложное повествовательное предложение в английском языке: основные типы и способы их перевода на русский язык.
2.	Избранные аспекты медицинского перевода	Особенности медицинского перевода и медицинских текстов. Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности, переводческие трансформации. Синтаксические аспекты медицинского перевода: способы организации текста, синтаксический анализ предложения.

Тематический план практических занятий

№ п/п	Название тем практических занятий	Трудоемкость (акад. час.)
1.	Перевод и наука о переводе. Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика. Устный и письменный перевод, их отличительные признаки. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода.	8
2.	Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод. Теория языковых соответствий и знания переводчика. Переводческие трансформации как основа перевода.	8
3.	Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений. Сложное повествовательное предложение в английском языке: основные типы и способы их перевода на русский язык.	8
4.	Особенности медицинского перевода и медицинских текстов. Лексические	6

	аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности, переводческие трансформации. Синтаксические аспекты медицинского перевода: способы организации текста, синтаксический анализ предложения.	
Всего		30

Самостоятельная работа

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость (акад. час.)
1	Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты	Работа с литературой, учебным материалом	2
2	Избранные аспекты медицинского перевода	Подготовка домашних заданий (письменный/устный перевод специального текста с пересказом, чтение специального текста) Подготовка к практическим занятиям Подготовка к зачетам	4
Всего			6

5. Образовательные технологии

При освоении дисциплины используются следующие образовательные технологии:

- информационно-коммуникационные технологии (компьютеры, интернет, электронные библиотеки);
- коммуникативные технологии (проведение наблюдений, обсуждение решения проблемы в процессе собеседования);
- технология проблемного обучения (создание проблемных ситуаций и организация активной самостоятельной деятельности по их разрешению).

6. Контроль освоения дисциплины

Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации аспирантов по дисциплине включают в себя оценочные средства, процедуру и критерии оценивания (Приложение А к рабочей программе дисциплины).

По итогу освоения дисциплины аспирант предоставляет отчет о выполнении индивидуального учебного плана на заседании отдела по научной специальности (Приложение 1).

6.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости по дисциплине проводится преподавателем в форме оценки домашних заданий по итогам выполнения аспирантом самостоятельной работы согласно индивидуальному учебному плану.

6.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация результатов освоения дисциплины в форме зачета проводится преподавателем по письменным заданиям контрольной работы в конце семестра согласно индивидуальному учебному плану.

6.3. Критерии оценки

Критерии оценки зачета

Оценка «Зачтено»- аспирант демонстрирует полное знание учебного материала: знает основные понятия в рамках обсуждаемого вопроса, методы изучения и их взаимосвязь между собой, практические проблемы и имеет представление о перспективных направлениях разработки рассматриваемого вопроса

Оценка «Не зачтено» - аспирант демонстрирует существенные пробелы в знаниях учебного материала: не знает основные понятия, методы изучения, в рамках обсуждаемого вопроса не имеет представления об основных практических проблемах

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1. Литература

1. Марковина, И. Ю. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – 4–е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2016. – 368 с. – ISBN 978–5–9704–3576–2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>. – Текст: электронный.
2. Маслова, А. М. Английский язык для медицинских вузов : учебник / А. М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. – 5–е изд., испр. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2015. – 336 с. – ISBN 978–5–9704–3348–5. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970433485.html>. – Текст: электронный.
3. Стеблецова, А. О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, А. В. Медведева, И. И. Торубарова; ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 48 с. – URL: <http://lib1.vrngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/978>. – Текст: электронный.

7.2. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Электронная энциклопедия «Википедия» – <http://ru.wikipedia.org>
Электронный словарь AbbyLingvo – <http://www.lingvo.ru>
Электронный словарь Multitran – <http://www.multitran.ru>
UniverTV.ru (Филология) <http://univertv.ru/>

7.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (наличие лицензии на право использования программного продукта, наличие режима доступа для обучающихся – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья)

Информационно-справочная система «Консультант Плюс» www.consultant.ru
Электронно-библиотечная система «Консультант студента» <http://www.studmedlib.ru/>
Электронная медицинская библиотека «Консультант врача» <http://www.rosmedlib.ru/>
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <http://www.elibrary.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	Наименование помещения	Оснащение	Адрес
1	Специальное помещение (учебная аудитория)	Специализированная мебель: доска, столы, стулья; Технические средства обучения: мультимедийный комплекс (ноутбук, проектор, экран), телевизор	197376, г. Санкт-Петербург, ул. Академика Павлова, д.12, ФГБНУ «ИЭМ»
2	Помещение для	Компьютерная техника, в том числе	197376, г. Санкт-

	самостоятельной работы	специализированная, с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Института	Петербург, ул. Академика Павлова, д.12, ФГБНУ «ИЭМ»
--	------------------------	---	---

9. Методические рекомендации для аспирантов по освоению дисциплины

Для эффективного изучения разделов дисциплины необходимо самостоятельно изучить учебно-методические материалы, выполнить домашние задания самостоятельной работы и подготовиться к практическим занятиям.

Аудиторную работу по дисциплине аспирант выполняет на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию. Присутствие на практических занятиях является обязательным. Самостоятельную работу аспирант выполняет во внеаудиторное время согласно индивидуальному учебному плану при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для успешного прохождения промежуточной аттестации в форме зачета аспиранту необходимо внимательно изучить и проработать оценочные средства: задания для контрольной работы.

В процессе освоения дисциплины аспирант может использовать научно-исследовательскую инфраструктуру Института, библиотечные фонды и учебно-методические материалы, помещения, оснащенные компьютерной техникой, в том числе специализированной, с возможностью подключения к сети «Интернет», и другие материально-технические возможности Института в соответствии с программой аспирантуры.

ОТЧЕТ

о выполнении индивидуального учебного плана за _____ семестр 20____/20____
учебного года

Этапы реализации образовательной деятельности в соответствии с индивидуальным учебным планом	Показатель выполнения	Планируемые сроки выполнения	Фактические сроки выполнения

Аспирант _____ / _____ /
(подпись) (ФИО)
« ____ » _____ 20 ____ г.

Согласовано:
Научный руководитель _____ / _____ /
(подпись) (ФИО)
« ____ » _____ 20 ____ г.



Приложение А

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ИНСТИТУТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ МЕДИЦИНЫ»
(ФГБНУ «ИЭМ»)

УТВЕРЖДАЮ

И.о. директора ФГБНУ «ИЭМ»

_____ С.Б. Шевченко
« ____ » _____ 2023 г.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
аспирантов по дисциплине «Основы медицинского перевода»

<i>Группа научных специальностей</i>	1.5. Биологические науки
<i>Научная специальность</i>	1.5.10. Вирусология
<i>Форма обучения</i>	очная
<i>Срок освоения</i>	4 года

Санкт-Петербург
2023

1. Оценочные средства и критерии оценивания для проведения текущего контроля успеваемости

1.1. Перечень домашних заданий

1. Письменный/устный перевод специального текста с пересказом
2. Чтение специального текста

Для письменного/устного перевода специального текста с пересказом и чтения специального текста аспирантом подготавливаются статьи не старше 5 лет из актуального источника (предпочтительно англоязычных стран) по теме диссертационного исследования.

Критерии оценки, шкала оценивания домашних заданий

Оценка	Описание
«отлично»	Домашние задания выполнены полностью. Демонстрируются: прочное усвоение программного материала, полные и грамотные ответы при видоизменении задания, свободное владение материалом. Нет ошибок в логических рассуждениях. Возможно наличие одной неточности или описки, не являющихся следствием незнания или непонимания учебного материала. Оформлено аккуратно и в соответствии с предъявляемыми требованиями.
«хорошо»	Домашние задания выполнены почти полностью. Демонстрируются: знание программного материала, грамотное изложение, без существенных неточностей в ответе на задания, правильное применение теоретических знаний; владение необходимыми навыками при выполнении практических задач. Допущена одна ошибка или два-три недочета. Имеются незначительные недостатки в оформлении.
«удовлетворительно»	Домашние задания выполнены частично. Демонстрируются: усвоение основного материала, при ответе даются недостаточно правильные формулировки, нарушается последовательность в изложении программного материала, имеются затруднения в выполнении практических заданий. Допущено более одной ошибки или более двух-трех недочетов. Качество оформления имеет недостаточный уровень.
«неудовлетворительно»	Домашние задания выполнены не полностью. Демонстрируются: незнание программного материала, при ответе на задания даются недостаточно правильные формулировки, затруднения при выполнении практических работ. Допущены грубые ошибки. Оформлено не в соответствии с предъявляемыми требованиями. Домашние задания не сданы совсем.

1.2. Процедура проведения текущего контроля успеваемости

Текущий контроль успеваемости проводится в форме оценки выполнения домашних заданий.

В процессе текущего контроля успеваемости оценивается самостоятельная работа аспиранта согласно индивидуальному учебному плану: полнота выполнения заданий, уровень усвоения учебных материалов по разделам дисциплины, работа с учебниками, учебными пособиями, учебно-методическими пособиями, научной литературой.

2. Оценочные средства и критерии оценивания для проведения промежуточной аттестации

2.1. Задания для контрольной работы на зачете

Контрольная работа представляет собой письменную работу, в которой представлены следующие задания:

1. Выполнение перевода (перевод 15 предложений с русского языка на английский язык с использованием изученных лексических единиц академического английского языка. Специальный текст для перевода предоставляется преподавателем).

2. Составление предложений (составление 15 предложений на английском языке с использованием изученных лексических единиц академического английского языка и грамматических правил. Предложения составляются по теме диссертационного исследования).

Критерии оценки, шкала оценивания зачета

Оценка	Описание
«зачтено»	Аспирант демонстрирует полное знание учебного материала: знает основные понятия в рамках обсуждаемого вопроса, методы изучения и их взаимосвязь между собой, практические проблемы и имеет представление о перспективных направлениях разработки рассматриваемого вопроса
«не зачтено»	Аспирант демонстрирует существенные пробелы в знаниях учебного материала: не знает основные понятия, методы изучения, в рамках обсуждаемого вопроса не имеет представления об основных практических проблемах

2.2. Процедура проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет проводится по итогам семестра по освоению дисциплины и включает в себя контрольную работу согласно индивидуальному учебному плану.